

Universidad de Oviedo

Facultad de Formación del Profesorado y Educación

EL USO DEL DOBLAJE EN LA ENSEÑANZA
DEL INGLÉS COMO LENGUA
EXTRANJERA EN EDUCACIÓN PRIMARIA

TRABAJO FIN DE GRADO

GRADO EN MAESTRO EN EDUCACIÓN PRIMARIA

Esther Álvarez Álvarez

Tutor/a: Alberto Fernández Costales

Junio 2023

ÍNDICE

| | | |
|------|--|----|
| 1. | INTRODUCCIÓN | 1 |
| 1.1. | Motivación personal y justificación..... | 1 |
| 2. | MARCO TEÓRICO SOBRE EL DOBLAJE | 2 |
| 2.1. | Definiciones y características | 2 |
| 2.2. | Traducción Audiovisual Didáctica | 2 |
| 2.3. | Orígenes | 3 |
| 2.4. | Aplicación del subtulado y el doblaje en educación primaria..... | 3 |
| 2.5. | Ventajas y desventajas de estas técnicas..... | 4 |
| 2.6. | Fases para la realización del doblaje..... | 5 |
| 3. | METODOLOGÍA..... | 7 |
| 4. | UNIDAD DIDÁCTICA | 8 |
| 4.1. | Contextualización | 8 |
| 4.2. | Justificación..... | 9 |
| 4.3. | Objetivos | 9 |
| 4.4. | Competencias | 9 |
| 4.5. | Introducción de la actividad | 10 |
| 4.6. | Contenidos..... | 10 |
| 4.7. | Metodología..... | 15 |
| 4.8. | Evaluación..... | 16 |
| 4.9. | Desarrollo de la Unidad Didáctica..... | 18 |
| 5. | CONCLUSIÓN | 24 |
| 6. | REFERENCIAS | 26 |
| 7. | ANEXOS..... | 28 |
| 7.1. | Anexo 1 | 28 |
| 7.2. | Anexo 2 | 29 |
| 7.3. | Anexo 3 | 29 |
| 7.4. | Anexo 4 | 30 |
| 7.5. | Anexo 5 | 30 |
| 7.6. | Anexo 6 | 31 |
| 7.7. | Anexo 7 | 34 |
| 7.8. | Anexo 8 | 35 |

| | |
|--------------------|----|
| 7.9. Anexo 9 | 36 |
|--------------------|----|

1. INTRODUCCIÓN

En este Trabajo Fin de Grado (TFG) vamos a centrarnos en la utilización del doblaje como una estrategia para acercar el inglés a los niños y niñas de Educación Primaria. Además, les introduciremos al doblaje, una técnica que posiblemente ya conocen de forma indirecta gracias a las películas o series que hayan visto. De esta forma, les hacemos partícipes de algo que ya forma parte de su día a día, lo que puede redundar en una mejora de la motivación hacia la lengua extranjera.

Primero hablaremos del doblaje como modalidad de Traducción Audiovisual (TAV), su evolución a lo largo de los años y cómo se podría aplicar en la educación. Por otra parte, llevaremos a cabo una unidad didáctica contextualizada en una de las clases que pude analizar durante mi Practicum IV. En ella, el alumnado se convertirá en dobladores y sentirán en primera persona cómo es la labor de estos profesionales. Además, también deberán trabajar con programas informáticos que les permitan llevar a cabo su tarea lo que les obligará a poner en práctica sus conocimientos sobre las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) e incluir muchos nuevos relacionados con la edición de vídeo o audio.

Estas actividades generarán una motivación por parte de los alumnos por ser algo nuevo que no suelen realizar en las clases de lengua inglesa y por crear un producto final que les guste y puedan enseñar a familiares o amigos.

1.1. MOTIVACIÓN PERSONAL Y JUSTIFICACIÓN

Durante todos estos años en los que he asistido a diversas clases con el fin de mejorar mi nivel de inglés me he dado cuenta de que, especialmente en el colegio e instituto no he realizado tantas actividades de expresión oral como me gustaría. Aunque he visto que esto ya está cambiando, esta sería una forma más innovadora de acercarlo al aula, pues es un tema que los alumnos encontrarán interesante debido a su naturaleza lúdica. Además, de esta forma trabajaremos también otras habilidades como la expresión escrita y la gramática, pero dejando a un lado los ejercicios aburridos y repetitivos a los que estamos acostumbrados.

Para trabajar el inglés fuera del ámbito escolar, yo siempre trataba de escuchar y entender las canciones en este idioma y, más adelante, comencé a ver películas y series en versión original. A medida que fui creciendo me fui dando cuenta de lo útil que me fue esto ya que me permitía ser capaz de interiorizar ciertas expresiones, así como de distinguir y comprender diferentes acentos. Es por eso que pienso que deberíamos exponer a los niños al idioma desde diferentes métodos y los medios audiovisuales son algo esencial con lo que pueden aprender sin apenas darse cuenta.

Con esta propuesta, nuestro objetivo es que el alumnado aprenda qué es el doblaje y cómo los profesionales de este ámbito trabajan para poder. A su vez, se pretende que lleven a cabo una idea original de diálogo y que sea dramatizado correctamente, con una buena pronunciación y entonación.

2. MARCO TEÓRICO SOBRE EL DOBLAJE

2.1. DEFINICIONES Y CARACTERÍSTICAS

Se conoce el doblaje como “la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe” (Chaume, 2004:32). Para hacer esto, se graba un nuevo diálogo en la lengua deseada y se trata de sincronizar con el movimiento de los labios del actor original que aparece en pantalla. El doblaje suele ser usado como un medio para hacer las películas y series extranjeras accesibles para todo el mundo, aunque no hablen ni comprendan la lengua original. Es un tipo de traducción subordinada, pues la imagen es fija, no editable, y es la traducción la que debe adaptarse a ella (Botella, 2007).

El doblaje es una forma de traducción audiovisual en la que el diálogo de la versión original es reemplazado con el diálogo traducido en la lengua deseada. Algunas características (Fernández-Costales, 2020) de esta técnica son:

1. Sincronización: Se debe llevar a cabo un sincronismo de caracterización (armonía entre voz dobladora e imagen), de contenido (congruencia entre el nuevo texto y el original) y visual (entre el movimiento de la boca del actor y los nuevos sonidos). (Palencia, 2002)
2. Adaptación: Deberá estar adaptado al contexto de la traducción, a las exigencias del espectador, al mensaje... (Botella, 2007)
3. Traducción: Al traducir un producto audiovisual, tendremos en cuenta el sentido general del texto, así como la imagen que lo acompaña que es esencial para su entendimiento (Caprara y Sisti, 2011). Por ello, no es esencial traducir palabra por palabra el diálogo original, sino que nos centraremos en su significado global.
4. Interpretación: La eliminación de las voces originales de los actores hace que pierdan un componente muy importante de su interpretación (Palencia, 2002). Por ello, los actores de doblaje deben tratar de completarla con sus propias voces, añadiendo sus propias dramatizaciones.

2.2. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA

Las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV), entre las que encontramos tanto la subtitulación como el doblaje, pueden ser utilizadas en un ámbito educativo, mejorando así los distintos tipos de destrezas comunicativas en lengua extranjera (L2) de los alumnos (Talaván, 2019).

Aunque la modalidad del doblaje aún no ha sido tan estudiada como el subtítulo, merece la pena hacerlo debido a sus múltiples aplicaciones y beneficios que tiene en el aula, pudiendo así los docentes utilizarlo como un método complementario para mejorar el nivel de inglés, así como su pronunciación y motivación (Soler, 2019).

Uno de los aspectos fundamentales de la traducción audiovisual es la identificación y representación de problemas de traducción audiovisual. Los elementos que permiten identificar uno de estos problemas de traducción audiovisual incluyen elementos del lenguaje audiovisual. Los alumnos nos son capaces de identificar los elementos visuales y sonoros en el proceso de traducción, aunque sí sean conscientes de su importancia. Esto se debe a que aún carecen de los conocimientos y destrezas adecuados que les permite identificarlos (Lachat, 2011).

2.3. ORÍGENES

La historia del doblaje se remonta a finales de 1920 por la necesidad de traducir las nuevas películas ya sonoras de la historia del cine haciéndolas accesibles para otras lenguas y culturas. Primero se trató de realizar las mismas películas utilizando el mismo decorado, pero con distintos actores de diferentes nacionalidades. Esta técnica era conocida como versiones dobles o multilingües. No obstante, esta idea fracasó no solo debido a su elevado coste, sino también a la impopularidad por parte del público ya estos buscaban a los actores originales de las películas, es decir, a las estrellas de Hollywood de la época (Chaume, 2013).

Por fin triunfa el doblaje, prueba de esto es la primera película doblada que se hace en Estados Unidos, *Rio Rita* (Luther Reed, 1929). Se dobla en tres idiomas: alemán, francés y español. Sin embargo, la pobreza técnica de este doblaje genera un gran descontento entre el público. Las quejas no cesan debido a su mala interpretación, doblaje desincronizado con las imágenes, no respetaba los estándares de calidad... Este doblaje acaba siendo, por tanto, un absoluto fracaso. La industria del cine decide volver a las versiones multilingües, aunque no acabaron de triunfar debido a las razones ya comentadas. Por ello, volverán a intentarlo con el doblaje que, tras haber pasado ya unos años, mejora técnicamente siendo capaces ya de generar productos de mayor calidad. (Chaume, 2019).

2.4. APLICACIÓN DEL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE EN EDUCACIÓN PRIMARIA

Podemos encontrar diversos estudios con muy buenos resultados en cuanto a la aplicación de las técnicas de subtulado y doblaje con alumnos de educación secundaria y universitarios. Algún ejemplo de ello son el estudio de Betlem Soler *Subtitling and dubbing as teaching resources for learning English as a foreign language using Clipfare software* (2020), o el de Rosa Alonso-Pérez y Alicia Sánchez *Teaching foreign languages through audiovisual translation resources: teachers' perspectives* (2018). Sin embargo, cuando se trata de la educación primaria el volumen de investigaciones llevadas a cabo comienza a disminuir. Esto puede deberse a la corta edad e inexperiencia en el lenguaje de estos alumnos o por el desinterés por parte de los maestros. Durante mi búsqueda de información para la realización de este trabajo, he visto que la mayor parte de las investigaciones sobre estas técnicas en educación primaria son llevadas a cabo por estudiantes universitarios, destacando los Trabajos Fin de Grado (TFG) y los Trabajos

Fin de Master (TFM). Esto puede llevar a un aumento de la utilización del subtítulo y el doblaje para el aprendizaje de idiomas en las aulas en un futuro no muy lejano.

El subtítulo es una técnica mucho más utilizada en las aulas y más estudiada por los expertos, siendo el doblaje algo más reciente y menos conocido en esta área. El doblaje que se lleva al aula puede ser de L1 (lengua materna) a L2 (segunda lengua), lo que se conoce como doblaje interlingüístico, o de L2 a L2 o doblaje intralingüístico. Por otra parte, también podemos proponer un doblaje creativo. Este es más recomendable para alumnos con un menor dominio de la lengua, pues la comprensión del video original no es necesaria para su doblaje ya que son ellos los que crean sus propios diálogos, creando una historia nueva a partir de las imágenes que observan (Talaván, 2019).

2.5. VENTAJAS Y DESVENTAJAS DE ESTAS TÉCNICAS

Estas técnicas presentarán una serie de ventajas, así como de inconvenientes a la hora de ser puestas en prácticas en el aula. Para su análisis, tomaremos como referencia los grupos de educación primaria, dejando la secundaria y las titulaciones superiores a un lado.

Para comenzar con las ventajas, debemos mencionar que trabajar con el doblaje hace que el proceso de enseñanza-aprendizaje no se encuentre focalizado únicamente en la adquisición de contenidos particulares de la lengua inglesa, sino que también hace que los alumnos trabajen su imaginación y creatividad durante la creación de los diálogos. Los alumnos se divierten mientras aprenden y lo hacen con algo muy familiar para ellos, algo que ven en su día a día (Piernavieja, 2020).

Por otra parte, estas técnicas nos permiten llevar a cabo una educación interdisciplinar, es decir, estableciendo vínculos entre diferentes disciplinas, forjando un vínculo entre sus diferentes conceptos, procedimientos, metodologías...

Además de poder trabajar diferentes disciplinas, mediante el uso de estas técnicas los alumnos también podrán desarrollar diversas competencias como la interculturalidad o la competencia sociolingüística. Para ello, debe dejarse a un lado la búsqueda por la perfección de aspectos como la gramática, valorando la espontaneidad, originalidad y creatividad del alumnado entre otros (Palacio, 2022)

Una gran ventaja del uso del subtítulo y el doblaje en el aula es que no importa la cantidad de alumnos que haya en el aula o en el colegio, pues estas técnicas serán enriquecedoras tanto para grupos grandes como para grupos más reducidos. Esto es esencial para el maestro ya que es una actividad que podrá llevar a cabo en cualquier tipo de colegio sin importar el número de alumnos a los que deba enfrentarse o el tipo de centro en el que se encuentre (Palacio, 2022).

Otro aspecto que puede resultar muy positivo para los estudiantes es que estas actividades requieren mucha concentración por su parte, pero siempre de una forma entretenida y motivadora para ellos.

Se promueve la adquisición de habilidades auditivas y textuales, así como una mejora en la pronunciación que será llevada a situaciones espontáneas en su día a día. Además, se adquiere gran cantidad de expresiones cotidianas y vocabulario comúnmente empleadas

por las personas de habla inglesas tanto en ámbitos formales como informales. Por otro lado, haciéndolo entre iguales se reduce la ansiedad y el miedo que tienen los alumnos al expresarse en público en una lengua diferente a la suya (Álvarez, 2021).

Algo imprescindible en estos tiempos es que el alumnado aprenda a manejar las TIC correctamente. Por ello, pienso que una ventaja que se puede ver con mucha claridad es que, con estas técnicas, empezarán a utilizar otros programas o aplicaciones que quizás no conocían y a utilizar las tablets u ordenadores de una forma adecuada, siempre supervisadas por el docente. Sin embargo, esta gran ventaja puede transformarse en un problema para muchos docentes, siendo las tecnologías una gran barrera para ello. Deben formarse para poder trabajar con ellas y poder enseñar a sus alumnos cómo hacerlo. Además, para trabajar con estas técnicas el colegio también debe contar con medio que permitan llevar a cabo estas actividades. Se requieren varios dispositivos electrónicos y, muchas veces, el centro no cuenta con ellos, lo que imposibilita la puesta en práctica de estas actividades.

Otra desventaja que encontramos para trabajar con el subtítulo y el doblaje es que puede ser demasiado complejo trabajar con alumnado de edades muy cortas. Para los alumnos puede tratarse de una ardua tarea ya que aún no dominan la lectura y la escritura en la segunda lengua como lo pueden hacer alumnos más mayores. Por otra parte, el uso de estas técnicas en el aula conlleva un gran trabajo para el docente, pues no se encuentra material didáctico de este estilo y deben ser creados por el profesor para que sean adecuados para el nivel y los contenidos que desea trabajar (Piernavieja, 2020).

2.6. FASES PARA LA REALIZACIÓN DEL DOBLAJE

Durante el proceso de realización de las actividades con el doblaje en el aula, se seguirán varias fases:

1) Acercamiento a las técnicas

Antes de comenzar un nuevo proyecto, este debe ser presentado a los alumnos. Necesitarán ver qué es y cómo trabajan los profesionales que se dedican a ello, lo que les puede servir como ejemplo a seguir a la hora de llevar a cabo su propia grabación. También deben saber qué van a realizar y qué se espera de ellos durante las actividades.

2) Análisis de sus videos

Una vez que ya tengan los videos con los que tendrán que trabajar, es hora de visualizarlos repetidas veces para poder analizar su contenido de forma adecuada. Este análisis nos ayudará a saber de qué habla nuestro vídeo y cuál es la intención de cada personaje. El contexto de cada escena es esencial para poder llevar a cabo unos diálogos adecuados a su época, situación, lugar... Por lo tanto, una vez analizado ya deberemos saber qué queremos contar en dichos diálogos en cada una de las escenas.

En caso de que fuéramos a llevar a cabo un doblaje tanto intralingüístico como interlingüístico, durante esta segunda fase también se llevaría a cabo una traducción de los diálogos originales de los personajes (Palacio, 2020). No obstante, esta puesta en

unidad didáctica que presentaremos posteriormente estará centrada en un doblaje original, por lo que la traducción previa no será necesaria.

3) Creación

Tras haber llevado a cabo un análisis previo, ya tendremos la información suficiente para crear un diálogo propio para los personajes. Aquí no solo incluiremos las conversaciones de estos, sino que también deberán quedar reflejados el carácter de cada uno, las voces, los gestos, la mímica, los sonidos...

4) Sesiones de prueba

Cuando hablamos de doblaje, una parte fundamental es la pronunciación y entonación, así como la coordinación entre vídeo y voz. Para ello, una vez que los diálogos han sido completados, se les dará un tiempo para mejorar estos detalles con la ayuda del docente y, en este caso, en alguna sesión también tendrían la oportunidad de trabajar con la auxiliar de conversación (Álvarez, 2021).

5) Grabación

A la hora de realizar la grabación, se deben poner en práctica todo lo que se ha ido aprendiendo durante los ensayos y el análisis de los vídeos, teniendo en cuenta los sentimientos del personaje en cada escena, así como las características que debe tener la voz en cada momento. Se trata de actuar con la voz como lo haríamos con el cuerpo, transmitiendo diferentes emociones con ella y siendo consciente de lo que se está diciendo en cada momento.

6) Montaje del vídeo

Una vez grabadas todas las voces, estas serán juntadas con las imágenes del vídeo a partir de una aplicación a través de la cual será editado (Ferrer, 2017). Esta edición será llevada a cabo a través de la aplicación ya mencionada anteriormente, *Filmora*.

7) Post-visionado

Una vez ya contamos con todos los vídeos finalizados, se realizará una visualización de todos ellos con el fin de llevar a cabo una discusión en la que los alumnos analizarán todo el proceso que han realizado para su ejecución, tratando de ser conscientes de los problemas que han tenido para ello, o los aspectos que les han resultado más sencillos, así como aquello que mejorarían de su trabajo (Piernavieja, 2020).

3. METODOLOGÍA

El objetivo de este trabajo es saber cómo se puede trabajar con el subtítulo y el doblaje de pequeños cortos en las clases de inglés. Es muy probable que la mayor parte del alumnado vea todos los programas o películas dobladas al español y no en versión original. Por ello, queremos acercarles a los alumnos este trabajo que muchos españoles desempeñan cada día.

Me parece muy interesante poder trabajar con esta técnica en las escuelas, ya que creo que puede ser muy atractivo y motivador para el alumnado pues trabajan con algo real, algo que ven cada día por la televisión, o en el cine. También puede ser muy enriquecedor a la hora de trabajar el inglés, pues no solo tienen que realizar un diálogo y leerlo con buena pronunciación, sino que también deberán actuar con su voz, dándole a cada frase un tono y un sentimiento adecuado a lo que le está sucediendo a su personaje pudiendo también añadir algún sonido u onomatopeya cuando sea necesaria, complementando así el diálogo y dándole una mayor naturalidad.

Diversos trabajos se han llevado a cabo tratando de averiguar la verdadera eficacia de estas técnicas, aunque solo unas pocas se han llevado a los niveles de primaria. En este trabajo, trataré de ponerlo a prueba con una planificación en la que se trabajarían estas técnicas en una clase de sexto de primaria. He decidido escoger esta clase ya que cuenta con gran diversidad en cuanto al nivel de inglés de cada alumno, lo que obliga al docente a adaptar alguna de las actividades para ellos. Esto también nos permitirá comprobar si esta técnica de doblaje (que será la única que se ponga en práctica) puede trabajarse en un grupo con estas características y se podría incluir a todo el alumnado.

Para llevar a cabo esta actividad se han escogido cuatro cortos que puedan ser doblados por el alumnado. Los cortos escogidos son vídeos de alrededor de un minuto de duración y todos animados. Es muy importante que no sean muy largos para que los alumnos puedan doblarlos sin problemas y no se les haga muy pesado. Se les pediría que realicen un doblaje original, por lo que el diálogo que se escucha en alguno de los vídeos no será importante para la realización del proyecto. He decidido que se adjudicarían cortos de animación pues son más adecuados para su edad y, normalmente, más sencillos y familiares para ellos. Los vídeos escogidos son:

- “Intensamente” https://www.youtube.com/watch?v=UVcMEBrv_hE
- “Cuadro Bliparos” <https://www.youtube.com/watch?v=FNg1Ty2Elcc>
- “Interrogatorio a Pinocho” <https://www.youtube.com/watch?v=Fg-QgGcCYzs>
- “Piedra, papel o tijera” <https://www.youtube.com/watch?v=YPy2La2THM4>

Para poder grabar las voces con una buena calidad, los alumnos utilizarían el equipo de grabación del centro. Una vez se tengan todos los diálogos grabados, se utilizará un programa de edición de vídeo para poder juntarlo con las imágenes. En este caso he

escogido el programa “Filmora” ya que es un programa sencillo de utilizar que permite además añadir música o efectos de sonido si estos fueran necesarios.

El proyecto está pensado para la clase de sexto B del CP Aniceto de Sela de Mieres. La clase será dividida en grupos y serán ellos mismos los que tengan que inventarse su diálogo propio y doblar las voces tratando de interpretar lo que va sucediendo en las diferentes escenas. Esta actividad se presentaría en el aula como un proyecto a realizar. Como calentamiento antes de comenzar cada sesión, se llevarían a cabo diversos juegos en los que deberán usar el inglés para expresarse. Esto hará que no se cansen tanto de estos ejercicios de doblaje y dediquen parte de la clase a realizar otro tipo de tareas.

4. UNIDAD DIDÁCTICA

4.1. CONTEXTUALIZACIÓN

Esta unidad didáctica está diseñada para la clase de 6ºB del CP Aniceto Sela, colegio situado en el casco urbano de Mieres, un municipio en la zona central de Asturias en la cuenca del Caudal. Se desarrollaría entre el 27 de abril y el 5 de mayo.

La clase en la que nos encontramos cuenta con un ordenador con conexión a internet y una pantalla digital en la que podemos proyectar lo que se desee desde dicho ordenador, además de, por supuesto, una pizarra de tiza. Además de los recursos de la clase, el colegio también cuenta con unas tablets para el uso de los alumnos y una radio que están comenzando a preparar de cara al curso que viene.

El grupo con el que trabajaremos será de 19 alumnos de sexto de primaria, 10 chicas y 9 chicos. Uno de los niños ha sido diagnosticado con un retraso cognitivo severo, mostrando un nivel de principios de primero de primaria pese a tener 14 años. Por lo tanto, este alumno seguirá un programa diferente y trabajará con la profesora de apoyo una vez a la semana. Sus tareas se basan en el aprendizaje de un vocabulario básico y de estructuras gramaticales muy sencillas que puedan ser relacionadas con imágenes. Tiene una mejor comprensión oral que expresión, tanto en esta lengua como en la lengua materna.

En cuanto al resto de la clase, 3 niñas muestran un ritmo de aprendizaje bastante más lento que el resto de la clase y 2 niños suelen acabar las tareas más rápido y sin dificultades. Para estos 2 alumnos, cuando acaban las actividades programadas se les sugiere practicar más contenidos, aunque de una forma más entretenida para ellos. Tras la realización de los exámenes, por ejemplo, se les puede dar una serie de textos cortos en los que tendrán que encontrar diferentes estructuras gramaticales (pasivas, condicionales, *reported speech*...). Tratamos de que estos textos les resulten agradables o interesantes. También podemos proponerles pequeños ejercicios de creación como puede ser su propio cuento y cómic. Esto además nos permitirá que siempre tengan una tarea pendiente para esos momentos en los que finalizan pronto con las actividades programadas.

Pese a no poder llevarse a cabo durante este curso debido a los fallos que se tuvieron con el nuevo equipo de grabación, se plantean las actividades que estaban planeadas para esos días.

4.2. JUSTIFICACIÓN

Esta unidad didáctica se llevará a cabo a lo largo de 5 sesiones, entre el 27 de abril y el 5 de mayo en la clase de 6ºB del CP Aniceto Sela.

Se realiza un proyecto sobre el doblaje. Esto hará que los alumnos trabajen a partir de algo real que conocen y ven cada día tanto en la televisión como en el cine. Esto también les ayudará a mejorar su creatividad debido a que deberán crear sus propios diálogos dependiendo de lo que esté sucediendo en la pantalla y tratando de averiguar lo que los personajes sienten o piensan en cada momento.

No solo deberán escribir los diálogos para sus videos, sino que también tendrán que leerlo con su mejor acento, tratando de entonar cada frase, tratando de transmitir con su voz lo que el personaje está sintiendo en cada momento.

4.3. OBJETIVOS

Los objetivos que queremos que nuestros alumnos alcancen a lo largo de estas cinco sesiones en nuestra unidad didáctica son:

- Crear sus propios diálogos usando estructuras gramaticales correctas
- Trabajar en grupos respetando las ideas de cada uno y escuchando a cada compañero
- Leer los diálogos que han escrito con una buena entonación y acento
- Hacer uso de la lengua inglesa durante las clases.

Para poder cerciorarnos de que estos objetivos son cumplidos a lo largo de las sesiones, llevaremos a cabo una observación participante, donde el docente apuntará en su cuaderno los datos más relevantes que llaman su atención durante las clases. Además, para la evaluación se realizarán unas rúbricas para controlar el trabajo de los alumnos, así como una coevaluación y una autoevaluación que ellos mismos tendrán que completar. Todo ello se encontrará especificado más adelante.

4.4. COMPETENCIAS

Las competencias que trabajaremos a lo largo de esta unidad didáctica son:

- Competencia Aprender a Aprender (CPAA): durante las diferentes sesiones, los alumnos aprenderán diferentes palabras de vocabulario no solo gracias al profesor, sino que también aprenderán de sus compañeros. Ellos serán los que tienen que saber la información que es nueva para ellos y les puede interesar para un futuro y podrán escribirlas en su libreta de vocabulario para poder acordarse.
- Competencia Lingüística (CCL): algo esencial en las clases de inglés es que los alumnos sean capaces de expresarse en esta lengua tanto como sean capaces. Esto se podrá hacer ya sea hablando o escribiendo.

- Competencia Digital (CD): a lo largo de este proyecto que se llevará a cabo durante esta unidad didáctica será imprescindible llevar a cabo un buen uso de las TIC que les permita trabajar con las Tablets de forma adecuada.
- Sentido de la Iniciativa y Espíritu Emprendedor (SIE): cuando se trabaja en grupos, es muy importante desarrollar un sentido de la iniciativa que permita llevar a cabo un buen producto final en el que cada miembro del equipo ha contribuido.

4.5. INTRODUCCIÓN DE LA ACTIVIDAD

Para introducir la actividad en el aula durante la primera sesión, se llevará a cabo una pequeña lluvia de ideas donde los alumnos contarán las ideas que tienen sobre el doblaje: qué es, cómo se graba, dónde se graba, quién lo graba... De esta forma, sabremos qué percepción tienen de esta técnica antes de comenzar con la explicación.

Una vez llevada a cabo la lluvia de ideas, comenzaremos a explicar qué es, aunque la mejor forma de que lo entiendan es viendo a estos actores en acción. Puesto que no tenemos la posibilidad de trasladarnos a un verdadero estudio de grabación, llevaremos el estudio a nuestra aula a través de un vídeo en el que verán cómo son grabadas las voces de sus dibujos animados favoritos. El vídeo en cuestión se llama “Behind the voices” <https://www.youtube.com/watch?v=uX2cXg0vLrw&t=119s>

Antes de llevar a cabo su propia grabación de los doblajes, haremos un pequeño ensayo en el aula para que se vaya familiarizando con la actividad. Entre todos, doblaremos sobre la marcha un pequeño vídeo (<https://www.youtube.com/watch?v=bqobahFw9VM>). Comenzaremos analizándolo para saber así de qué trata y lo que puede estar pensando o sintiendo cada personaje. A continuación, cada uno pensará un pequeño diálogo de un fragmento del corto que luego será puesto en común. En este primer vídeo, no se trata de que realicen un doblaje perfecto, si no que vean lo que se les pide y cómo deberán hacerlo.

4.6. CONTENIDOS

A lo largo de las diferentes sesiones, se llevarán a cabo los siguientes contenidos

| | Criterios de evaluación | Estándares de aprendizaje | Secuenciación |
|--|--|---|--|
| BLOQUE 1: Comprensión de textos orales | <p>Identificar el sentido general, la información esencial y los puntos principales en textos orales muy breves y sencillos en lengua estándar, con estructuras simples y léxico de uso muy frecuente, articulados con claridad y lentamente transmitidos de viva voz o por medio técnicos sobre temas habituales y concretos relacionados con las propias experiencias, necesidades e intereses en contextos cotidianos predecibles o relativos a áreas de necesidad inmediata en los ámbitos personal, público y educativo, siempre que las condiciones acústicas sean buenas y no distorsionen el mensaje, se pueda volver a escuchar lo dicho o pedir confirmación y se cuente con apoyo visual o con una clara referencia contextual.</p> | <p>1. Comprende mensajes y anuncios públicos que contengan instrucciones, indicaciones u otro tipo de información (por ejemplo, números, precios, horarios, en una estación o en unos grandes almacenes).</p> <p>2. Entiende lo que se le dice en transacciones habituales sencillas (instrucciones, indicaciones, peticiones, avisos).</p> | <p>1. Comprende las instrucciones e indicaciones dadas a viva voz por el docente.</p> <p>2. Entiende lo que se le dice en transacciones habituales sencillas (instrucciones, indicaciones, avisos)</p> |
| | <p>Conocer y saber aplicar las estrategias básicas más adecuadas para la comprensión del sentido general, la información esencial o los puntos principales del texto.</p> | <p>1. Comprende las ideas principales de presentaciones sencillas y estructuras sobre temas familiares o de su interés (por ejemplo, música, deporte...) siempre y</p> | <p>1. Comprende las principales presentaciones sencillas siempre y cuando cuente con imágenes e ilustraciones y se hable de manera lenta y clara.</p> |

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|---|
| | | cuando cuente con imágenes e ilustraciones y se hable de manera lenta y clara. | |
| BLOQUE 2: Producción de textos orales | Conocer y saber aplicar las estrategias básicas para producir textos orales monológicos o dialógicos muy breves y sencillos, utilizando, por ejemplo, fórmulas y lenguaje prefabricado o expresiones memorizadas, o apoyando con gestos lo que se quiere expresar | 1. Participa en conversaciones cara a cara o por medios técnicos (teléfono, Skype) en las que se establece contacto social (dar las gracias, saludar, despedirse, dirigirse a alguien, pedir disculpas, presentarse, interesarse por el estado de alguien, felicitar a alguien), se intercambia información personal y sobre asuntos cotidianos, se expresan sentimientos, se ofrece algo a alguien, se pide prestado algo, se queda con amigos o se dan instrucciones (por ejemplo, cómo se llega a un sitio con ayuda de un plano). | 1. Participa en conversaciones en forma de diálogo en las que se establece contacto social. |
| | Articular, de manera por lo general comprensible, pero con evidente influencia de la primera y otras lenguas, un repertorio muy limitado de patrones sonoros, acentuales, rítmicos y de entonación básicos, adaptándolos a la función comunicativa que se quiere llevar a cabo. | 1. Hace presentaciones breves y sencillas, previamente preparadas y ensayadas, sobre temas cotidianos o de su interés (presentarse y presentar a otras personas; dar información básica sobre sí mismo, su familia y su clase; indicar sus aficiones e interés y las principales actividades de su día a día; describir brevemente y de manera sencilla su habitación, su menú preferido, el aspecto exterior de una persona, o un objeto; presentar un tema que le interese (su grupo de música | 1. Presenta diálogos previamente preparados y ensayados. |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | | preferido); decir lo que le gusta y no le gusta y dar su opinión usando estructuras sencillas). | |
| BLOQUE 4: Producción de textos escritos | Construir, en papel o en soporte digital, textos muy cortos y sencillo, compuestos de frases simples aisladas, en un registro neutro o informal, utilizando con razonable corrección las convenciones ortográficas básicas y los principales signos de puntuación, para hablar de su persona, de su entorno y de aspectos de su vida cotidiana. | 1. Escribe correspondencia personal breve y simple (mensajes, notas, postales, correos, chats o SMS) en la que da las gracias, felicita a alguien, hace una invitación, da instrucciones, o habla de sí mismo y de su entorno inmediato (familia, amigos, aficiones, actividades cotidianas, objetos, lugares) y hace preguntas relativas a estos temas. | 1. Escribe textos cortos en forma de diálogo |
| | Conocer y aplicar las estrategias básicas para producir textos escritos muy breves y sencillos, | | |
| | Manejar estructuras sintácticas básicas (p.ej. enlazar palabras o grupos de palabras con conectores básicos como “y”, “entonces”, “pero”, “porque”), aunque se sigan cometiendo errores básicos de manera sistemática en, p.ej., tiempos verbales o en la concordancia | | |
| | Aplicar patrones gráficos y convenciones ortográficas básicas para escribir con razonable corrección palabras o frases cortas que se utilizan normalmente al hablar. | | |

| | Contenidos | Secuenciación |
|--|--|---|
| BLOQUE 1: Comprensión de textos orales | Escucha y comprensión de mensajes orales adaptados a la competencia lingüística del alumnado, como instrucciones o explicaciones, transmitidos de viva voz o por medio técnicos, para extraer información global y alguna específica en situaciones de comunicación significativas y cotidianas. | Escucha y comprensión de mensajes orales adaptados a la competencia lingüística del alumnado, como instrucciones o explicaciones, transmitidos a viva voz, para extraer información global y alguna específica. |
| | Desarrollo de estrategias básicas para apoyar la comprensión: uso de contexto visual y no verbal y de los conocimientos previos sobre el tema o la situación transferidos desde las lenguas que conoce a la lengua extranjera. | Desarrollo de estrategias básicas para apoyar la comprensión: uso de contexto visual y no verbal. |
| | Uso del lenguaje no-verbal para ayudarse a comprender el discurso. | Uso del lenguaje no-verbal para ayudarse a comprender el discurso. |
| | Desarrollo de estrategias de cooperación y respeto para lograr un intercambio comunicativo satisfactorio. | Desarrollo de estrategias de cooperación y respeto para lograr un intercambio comunicativo satisfactorio. |
| BLOQUE 2: Producción de textos orales | Adecuación del texto a la persona destinataria, contexto y canal, aplicando el registro o la estructura de discurso adecuados a cada caso. | Adecuación del texto al contexto y canal, aplicando el registro o la estructura de discurso adecuados a cada caso. |
| | Uso del contexto visual y no verbal y conocimientos previos sobre el tema, transferidos desde las lenguas que conoce a la lengua extranjera para facilitar la comunicación. | Uso del contexto visual y no verbal y conocimientos previos sobre el tema |
| | Pronunciación cuidada, acentuación, ritmo y entonación adecuadas, tanto en la interacción y expresión oral como en la recitación, dramatización o lectura en voz alta. | Pronunciación cuidada, acentuación, ritmo y entonación adecuadas en la recitación y dramatización. |
| | Usar sonidos | Usar sonidos. |

| | | |
|---|---|---|
| | Uso de las habilidades y los procedimientos de: repetición, memorización, asociación de palabras y expresiones con elementos gestuales y visuales, y observación de modelos para la adquisición de nuevo léxico, formas y estructuras de la lengua. | Uso de las habilidades y los procedimientos de: asociación de palabras y expresiones con elementos gestuales y visuales. |
| BLOQUE 4: Producción de textos escritos | Adecuación del texto a la persona destinataria, contexto y canal utilizado. | Adecuación del texto al contexto y canal utilizado. |
| | Escritura de textos con progresiva autonomía, claridad, coherencia y complejidad basados en modelos y estructuras lingüísticas conocidas, distinguiendo su idea o ideas principales y su estructura básica y mostrando interés por expresarse de forma escrita. | Escritura de textos con progresiva autonomía, claridad, coherencia y complejidad basados en modelos y estructuras lingüísticas conocidas. |
| | Revisión y autocorrección del texto escrito (emprender una versión más modesta de la tarea) de forma autónoma, o el mensaje (hacer concesiones en lo que realmente le gustaría expresar), tras valorar las dificultades de los recursos disponibles. | Revisión y autocorrección del texto escrito de forma autónoma, o el mensaje, tras valorar las dificultades de los recursos disponibles. |
| | Uso de los signos ortográficos básicos | Uso de los signos ortográficos básicos. |

4.7. METODOLOGÍA

La metodología activa que se llevará a cabo durante esta unidad didáctica será el Aprendizaje Basado en Proyectos (APB). Con ella, los estudiantes trabajan de forma cooperativa en grupos pequeños y heterogéneos para que sean capaces de resolver los retos propuestos. Además, también haremos una pequeña actividad introductoria en la que trabajarán con el grupo-clase, por lo que los agrupamientos serán variados y flexibles. Los alumnos tendrán así una mayor autonomía y serán ellos los encargados de escoger cómo solucionar los problemas que se les plantea. Ellos aprenderán contenidos valiosos relacionados con su realidad más cercana lo que hará que se encuentren más motivados e interesados durante las clases (Galeana, 2006)

Durante este proceso, el papel del docente será el del guía del aprendizaje, tratando de ayudar a los alumnos en lo que puedan necesitar para resolver las actividades sin influir de forma directa en su trabajo (Solomon, 2003)

El proyecto tendrá un comienzo, desarrollo y final muy definidos y, en este caso, con un producto final. Un vídeo doblado con sus propias voces.

4.8. EVALUACIÓN

Para poder evaluar el trabajo del alumno a lo largo de esta unidad didáctica, la nota final estará dividida siguiendo los siguientes porcentajes:

- 50% proyecto grupal
- 20% autoevaluación
- 20% coevaluación
- 10% observación participante

El proyecto grupal será evaluado por el maestro siguiendo la siguiente rúbrica:

| | BIEN | REGULAR | MAL |
|---|---|---|--|
| Comprende y es capaz de seguir instrucciones verbales complejas | Comprende y es capaz de seguir instrucciones verbales complejas | Comprende y sigue instrucciones verbales simples | No comprende las instrucciones verbales |
| Identifica palabras y expresiones familiares en textos orales | Identifica palabras y expresiones familiares en textos orales | Identifica algunas palabras y expresiones familiares en textos orales | No identifica ninguna palabra o expresiones familiares en textos orales |
| Escucha y comprende mensajes orales más complejas como órdenes, peticiones y definiciones | Escucha y comprende mensajes orales más complejas como órdenes, peticiones y definiciones | Escucha y comprende mensajes orales simples como órdenes, peticiones y definiciones | No escucha ni comprende mensajes orales |
| Usa expresiones y oraciones simples normalmente utilizadas en la lengua inglesa | Usa expresiones y oraciones simples normalmente utilizadas en la lengua inglesa | Usa algunas expresiones u oraciones simples normalmente utilizadas en la lengua inglesa | No utiliza expresiones u oraciones simples normalmente utilizadas en la lengua inglesa |
| Participa en diálogos sobre diferentes temas | Participa en diálogos sobre diferentes temas | Participa en parte de algunos diálogos sobre diferentes temas | No es capaz de participar en diálogos |
| Forma parte de dramatizaciones | Forma parte de dramatizaciones | Forma parte de algunas dramatizaciones | No forma parte de las dramatizaciones |
| Muestra interés a la hora de expresarse oralmente | Muestra interés a la hora de expresarse oralmente | Muestra algo de interés a la hora de expresarse oralmente | No muestra interés a la hora de expresarse oralmente |
| Escribe mensajes claros ajustándolos al contexto adecuado | Escribe mensajes claros ajustándolos al contexto adecuado | Escribe mensajes, pero no adaptados al contexto adecuado | No escribe mensajes claros y contextualizados |

| | | | |
|--|--|---|---|
| Escribe utilizando una gramática y ortografía adecuadas y usando una correcta puntuación | Escribe utilizando una gramática y ortografía adecuadas y usando una correcta puntuación | Escribe utilizando una gramática y ortografía adecuadas, pero si usar una correcta puntuación | No escribe utilizando una gramática, ortografía o puntuación adecuada. |
| Utiliza palabras y expresiones aprendidas en las sesiones anteriores | Utiliza palabras y expresiones aprendidas en las sesiones anteriores | Utiliza algunas palabras y expresiones aprendidas en las sesiones anteriores | No utiliza palabras o expresiones aprendidas en las sesiones anteriores |

Cada uno de los ítems de esta tabla tendrán un valor de 0,5 si están bien y de 0,25 si están regular.

Cada alumno se evaluará a sí mismos utilizando la diana de autoevaluación. En esta diana, tendrán que valorarse poniendo tantos números como creen que merecen en cada categoría del 1 al 4. Para ello, deberán cortar el número que desean colocar y todos los anteriores y los pegarán en la categoría correspondiente (con el mismo color) y en la casilla adecuada (el 1 estará en la parte más cerca al centro y el 4 en la más lejana). Por ejemplo, si un alumno piensa que en el apartado de participación se merece un 3, deberá cortar los puntos 1, 2 y 3 y pegar cada uno en su casilla correspondiente dentro del apartado verde



Figura 1: Diana de autoevaluación. Elaboración propia

Para la coevaluación, esta tendrá dos partes:

- Por un lado, cada alumno evaluará a sus compañeros de equipo. Para ello, utilizarán una diana muy similar a la ya empleada para la autoevaluación, por lo tanto, ya conocerán su funcionamiento.



Figura 2: Diana de coevaluación. Elaboración propia

- Por otro lado, los alumnos también tendrán la oportunidad de evaluar el trabajo del resto de compañeros. Para ello, se les entregará una ficha que deberán completar con diferentes preguntas y con la opción de puntuarles con una nota final (Anexo 1). Además, también tendrán un espacio en el que podrán añadir un pequeño párrafo explicando la elección de su puntuación si así lo desean.

Evaluar y analizar el trabajo de sus compañeros les puede ayudar a ver diferentes proyectos, con otras ideas y puntos de vista diferentes a los suyos. Esto puede ser muy enriquecedor para ellos, pues podrán incluir en su forma de trabajar ciertos aspectos de otros compañeros que quizás nunca hubieran conocido.

La inclusión de los alumnos en el proceso de evaluación hace que se sientan parte de ella, y que tengan un papel activo dentro de la unidad didáctica. De esta forma, ellos podrán ser conscientes en todo momento de sus resultados y comprenderán su nota final.

4.9. DESARROLLO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

El desarrollo de las sesiones de esta unidad didáctica se verá reflejado en las siguientes tablas. En dichas tablas se detallará cada una de las actividades que se llevarán a cabo en cada sesión, los recursos necesarios para desarrollarla y los objetivos específicos de cada una de las clases.

Las medidas tomadas para ayudar a aquellos niños con necesidades especiales serán descritas en la última casilla de cada tabla. Aquí se añadirán las actividades planeadas para ese día y, si es necesario, el docente por el que será acompañado en cada momento. Nos centraremos más en el alumno con retraso cognitivo debido a la complejidad de su

caso, pero siempre tendremos en cuenta los diferentes ritmos de aprendizaje que tenemos en este grupo para que todos los estudiantes sean capaces de seguir las clases.

| SESIÓN 1 | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Actividad 1: Empezaremos cada sesión con una actividad en la que trabajaremos la expresión oral durante los 5 primeros minutos de clase. ¿En este caso, comenzaremos con el juego <i>Who is most likely to...?</i> Dos niños que se ofrezcan voluntarios saldrán a la zona de la pizarra. El docente hará una de las preguntas de las tarjetas y el resto de la clase deberá escoger a uno de sus compañeros y explicar el motivo de su elección (Anexo 2) • Actividad 2: En esta primera sesión les introduciremos a los alumnos el proyecto que se llevará a cabo en esta unidad didáctica. Comenzaremos explicando lo que es el doblaje y les haremos algunas preguntas sobre él como por ejemplo “¿Alguna vez has visto una serie o película doblada? ¿Las sueles ver en versión original? ¿Cómo crees que son grabadas? Tras haber escuchado todas sus respuestas e ideas sobre ello, les enseñaremos un ejemplo del trabajo de los actores y actrices de doblaje. De esta forma, podrán ver todo lo que hay detrás de las voces y cómo los profesionales utilizan su cuerpo y diferentes expresiones faciales para añadirle a cada línea las expresiones y sentimientos que sus personajes tratan de transmitir (https://www.youtube.com/watch?v=uX2cXg0vLrw&t=119s) (10 minutos) • Actividad 3: Cuando ya todos sepan de qué trata el nuevo proyecto y lo que tienen que hacer, haremos una pequeña prueba todos juntos. Tomaremos un fragmento de un video y todos juntos lo doblaremos en el aula. Lo mostraremos una vez y les preguntaremos a los alumnos qué piensan que está ocurriendo, cómo se siente el protagonista, qué estarán diciendo, qué piensan... y les pediremos que escriban todas sus ideas en un papel. Lo veremos una segunda vez y posteriormente haremos una puesta en común de todas las ideas que hayan tenido. Si es posible y algún alumno tiene ideas de diálogo, también lo podemos intentar poner en práctica (https://www.youtube.com/watch?v=bqobahFw9VM) (30 minutos) | |
| <p>Recursos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Who is most likely to...?</i> Cartas - Ordenador - Pantalla digital o proyector - Conexión a Internet | <p>Objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conocer el doblaje - Participar en el juego introductorio utilizando estructuras gramaticales correctas - Comenzar con la creación de algunos diálogos |
| <p>Atención a la diversidad</p> <p>El estudiante con retraso cognitivo trabajará con el libro MacMillan de primero de primaria (Anexo 3) que designado para él. Dicho libro cuenta con diferentes ejercicios para trabajar vocabulario básico y estructuras gramaticales muy simples. Si vemos que se desconcentra o que algún ejercicio le resulta muy complicado, podemos pedirle que escriba oraciones con estructuras básicas que pueda conocer (I like..., I hate..., I love..., I can...), pero siempre ayudándole y observando su proceso de aprendizaje.</p> | |

SESIÓN 2

- Actividad 1: El juego para trabajar la expresión oral que utilizaremos en esta sesión será *This or That* (Anexo 4). Se les leerá a los alumnos dos opciones diferentes entre las que deberán elegir una (5 minutos).
- Actividad 2: Continuaremos trabajando con el Proyecto de doblaje. Durante esta sesión, crearemos los diferentes equipos y les daremos a cada uno el vídeo con el que van a trabajar. Tendremos que asegurarnos que los grupos están equilibrados, de forma que puedan ayudarse entre ellos durante el proyecto. De esta forma, aquellos que suelen acabar las tareas con mayor facilidad, podrán ayudar a aquellos compañeros que tengan más dificultades.
Cada grupo tendrá una Tablet con la que podrá trabajar y, de esta forma, podrán ver su vídeo tantas veces como deseen y parándolo cuando lo necesiten para poder crear los diálogos más pausadamente (20 minutos). Los vídeos con los que trabajarán son los siguientes:
 - “Interrogatorio a Pinocho” <https://www.youtube.com/watch?v=Fg-QgGcCYzs>
 - “Intensamente: primer día de clases” https://www.youtube.com/watch?v=UVcMEBrv_hE
 - “Piedra, papel o tijera” <https://www.youtube.com/watch?v=YPy2La2THM4>
 - “Cuadro Bliparooos” <https://www.youtube.com/watch?v=FNglTy2Elcc>
- Actividad 3: Durante la última parte de la sesión, cada grupo mostrará su progreso al resto de la clase, contando lo que planean hacer, lo que creen que está ocurriendo en cada escena y diciendo quién doblará a cada personaje. El resto de la clase deberá darles consejos e ideas que puedan incluir si les parece conveniente. De esta forma, todos tendrán otros puntos de vista que les puede ayudar a desarrollar su trabajo. (20 minutos)

Recursos:

- Cartas juego “This or That”
- Tablets para cada equipo
- Conexión a Internet

Objetivos:

- Participar en el juego introductorio utilizando estructuras gramaticales correctas
- Crear un diálogo original acorde con su vídeo

Atención a la diversidad:

Durante esta sesión, nuestro alumno con retraso cognitivo estará trabajando con la profesora de apoyo. No obstante, él estará incluido en uno de los grupos, aunque trabajará únicamente en la parte final del proyecto, la grabación. Le pediremos a uno de los equipos que escriban algunas frases para su compañero para que pueda participar también en el proyecto.

A la hora de realizar los diferentes equipos, debemos asegurarnos de que los alumnos con un ritmo más lento de aprendizaje están acompañados de aquellos que tienen menos dificultades y que, por tanto, podrán ayudarles a lo largo del proceso haciendo que todos los grupos se encuentren equilibrados

SESIÓN 3

- Actividad 1: El juego con el que comenzaremos esta sesión será Taboo ([Game of taboo for kids.pdf](#)). Uno de los alumnos tendrá que describir la palabra en negrita sin decir las otras tres que se encuentran bajo ella, y el resto de sus compañeros deberán tratar de averiguarla (5 minutos) Durante este juego, también podemos añadir algunas de las palabras del vocabulario aprendido en la lección anterior a modo de repaso (Anexo 5).
- Actividad 2: Les daremos tiempo para que continúen escribiendo los diálogos para el doblaje. El docente les proporcionará la ayuda necesaria tanto para temas de vocabulario como de gramática, resolviendo todas las dudas que les puedan surgir durante el proceso e incluso dándoles algunas ideas para sus diálogos. Durante esta sesión, también tendremos la suerte de contar con la auxiliar de conversación que podrá ayudar a los alumnos a encontrar las palabras adecuadas y utilizar la pronunciación adecuada (40 minutos).

Recursos

- Cartas del juego Taboo
- Tablets
- Conexión Internet

Objetivos

- Describir y adivinar las palabras del juego Taboo utilizando su expresión oral en inglés durante todo el juego.
- Trabajar en grupos escuchando y respetando las ideas de los compañeros
- Crear un diálogo original acorde con el vídeo.

Atención a la diversidad:

Al alumno con retraso cognitivo, se le darán algunas fichas (Anexo 6) con la que trabajará diferentes tipos de ejercicios adaptados a su nivel. Hemos visto que a él le suelen gustar más aquellos en los que tiene que escribir las frases completas, por eso han sido incluidos pese a que puede necesitar más ayuda por parte del profesor. Es muy importante que el docente se sitúe a su lado el mayor tiempo posible (sin descuidar al resto de la clase) para que así el alumno pueda preguntarle todas las dudas que pueda tener y su comportamiento pueda ser controlado más fácilmente.

Si vemos que se cansa de las fichas o que las termina pronto, también puede trabajar con la Tablet con fichas interactivas a través de la aplicación LiveWorksheets (Anexo 7). A través de ella, podemos tener un control de las fichas que hace y cómo los hace. Se le ha creado una cuenta en la que su trabajo queda registrado y corregido por la propia aplicación. A medida que vaya haciendo, también se le pueden ir añadiendo más fichas adecuadas a su nivel. (<https://es.liveworksheets.com/myworkbooks/workbook.asp?id=2790282>)

SESIÓN 4

- Actividad 1: Comenzaremos la sesión con el juego *Tell Something About...* (Anexo 8) En este juego, uno de los alumnos cogerá una carta al azar y tendrá que contar algo a sus compañeros relacionado con el tema que le ha tocado (5 minutos).
- Actividad 2: Durante esta sesión, comenzaremos a grabar los diálogos. Para ello, contaremos con el equipo de grabación que tiene el colegio gracias a la radio que están implantando y el responsable TIC nos ayudará para poder manejar el equipamiento y grabar las voces de los niños. La maestra de inglés y el responsable TIC irán rotando entre la radio y la clase para poder ayudar a todos los alumnos tanto como se pueda.
- Actividad 3: Si el equipo aún no ha ido a la sala de grabación, los integrantes podrán practicar o ensayar tanto como deseen y, por supuesto, hacer todas las preguntas necesarias en cuanto a pronunciación o entonación que puedan tener. Si por el contrario ya han grabado sus diálogos, tendrán dos quiz para realizar en las tablets sobre los contenidos que han aprendido durante el curso.
(<https://view.genial.ly/6446a0c46ad00b001163908a/interactive-content-quiz-detective>)
(<https://view.genial.ly/6450e76026abb30018e329fd/interactive-content-quiz-detective>.)
Deberán hacerlos individualmente para que el docente pueda cerciorarse de que todos recuerdan lo ya estudiado y pueda saber en qué aspectos tienen más dudas.

Recursos:

- Cartas para el juego *Tell Something About...*
- Tablets
- Conexión a Internet
- Equipo de grabación

Objetivos:

- Participar en el juego introductorio utilizando las estructuras gramaticales correctas.
- Leer los diálogos creados usando una Buena pronunciación y entonación y actuando con su voz en función de la escena que están grabando
- Contestar a las preguntas del quiz de forma correcta.

Atención a la diversidad:

El alumno con retraso cognitivo también participará en el proceso de grabación. Ensayará su parte varias veces para que se sienta momento cuando llegue el momento. Una vez ya haya grabado su parte, hará un quiz como el resto de sus compañeros, pero adaptado a su nivel (<https://app.genial.ly/editor/6463d4f1eeba4000191023f0>).

SESIÓN 5

- Actividad 1: Comenzaremos la sesión con unas adivinanzas (Anexo 9). Uno de los alumnos leerá una de las adivinanzas para toda la clase y sus compañeros deberá adivinar de qué está hablando y cómo lo han averiguado (5 minutos).
- Actividad 2: Para dar por finalizado el Proyecto de doblaje, el maestro llevará al aula los vídeos ya finalizados de todos los equipos. Los vídeos serán proyectados y comentados en la clase. Durante esta sesión, evaluaremos el proyecto y nuestro trabajo. Para ello, comenzarán evaluando su propio trabajo, no solo como equipo si no también como parte de él, individualmente. Esta evaluación se llevará a cabo a partir de una diana de autoevaluación (Figura 1) que les permitirá ver su desempeño en el proyecto de una forma más visual. También valorarán el trabajo de sus compañeros de equipo mediante la misma herramienta (Figura 2).

Para evaluar el trabajo del resto de grupos tras la visualización de sus vídeos, se les dará una pequeña ficha con preguntas (Anexo 1) que les permitirá hacerlo de una manera más sencilla. Además, también podrán añadir un pequeño párrafo explicando qué les ha parecido y el motivo de su nota final.

Una vez ya hayan acabado con las evaluaciones, proyectaremos los videos de todos los grupos de nuevo, pero esta vez podrán recibir los comentarios sobre su trabajo

Recursos:

- Adivinanzas
- Tablets
- Ordenador
- Conexión a Internet
- Pantalla digital

Objetivos:

- Entender y comprender las nuevas adivinanzas tratando de averiguar a qué palabra se refieren
- Ser consciente de sus propios errores
- Ver y corregir los errores de sus compañeros de forma educada y respetuosa.
- Evaluar el trabajo de sus compañeros de forma justa

Atención a la diversidad:

Nuestro estudiante con retraso cognitivo podrá participar en todas las actividades planeadas excepto en el juego de las adivinanzas que proponemos al comienzo de la clase. Le animaremos a que evalúe el trabajo de sus compañeros, aunque sea en castellano. De esta forma, trabajará la comprensión oral aun centrándose más en otros aspectos como la coordinación del sonido con la imagen, la cantidad de intervenciones, los efectos sonoros...

Si termina esto pronto o no le vemos atento a lo que se le propone, podemos continuar con las fichas de LiveWorksheets en la Tablet.

5. CONCLUSIÓN

Al tratarse en este caso de un doblaje creativo, hace que sea más lúdico para el alumnado, pues pueden añadir lo que deseen a sus diálogos y hacer que la escena cambie completamente con respecto a la original. Decidí que lo haría de esta forma pues pienso que sería más sencillo para ellos (ya que así no tendrían que traducir el vídeo previamente), pero también más rápido y entretenido. Al fin y al cabo, cuando se hacen actividades de este tipo en el último trimestre del curso (que era cuando estaba pensando llevarla a cabo) el tiempo es limitado (especialmente en sexto de primaria) y los alumnos ya se encuentran cansados tras un año de trabajo.

Durante mi Practicum tuve la oportunidad de trabajar con un grupo mayor, donde muchos de los alumnos ya tenían un nivel que les permite llevar a cabo una escritura original y trabajar de forma independiente. Por ello pensé que ellos serían el grupo ideal para realizar este proyecto. No obstante, tras haber tenido la posibilidad de ver otros grupos menores (de cuarto de primaria), he pensado que ellos también podrían haber realizado estas actividades, aunque adaptadas a su nivel y ofreciéndoles una mayor ayuda a lo largo de todo el proceso. Quizás a ellos no se les podría dejar tanta libertad a la hora de la creación, dándoles una pequeña plantilla que les facilitara la tarea. Sin embargo, para los primeros cursos de primaria sí que parecería imposible implementarlo ya que para ellos sería demasiado complejo. Esto me hizo pensar, ¿hasta qué punto sería posible adaptar estas actividades para los alumnos más pequeños? ¿Sería posible hacerlo para cualquier curso?

Algo que me preocupaba del proyecto era cómo podría ser adaptado para los alumnos con necesidades específicas. Además de contar con muchos ritmos de aprendizaje diferentes, contaba con un alumno con un ACI que presentaba un desfase curricular de cinco años. Aún así, quise incluirlo en, al menos, alguna de las fases del proyecto. Sabía que él no podría participar en la creación, pues le era imposible formar una frase sencilla por el solo, pero, con mucha ayuda, sí podría hacerlo en la grabación. Por ello, pienso que, al constar este proyecto de varias fases y distintas actividades, podría ser adaptado para muchas de las necesidades que tenga cada alumno. Además, trabajando en grupo también tendrían la posibilidad de ayudarse entre ellos. Se apoyarán unos a otros y entenderán la importancia de un buen trabajo conjunto, donde cada uno debe complementarse para sacar adelante un proyecto en común.

Creo que esta es una práctica que podría llevar a cabo en el futuro. Me hubiera gustado poder haberla hecho durante mi estancia en el centro, pero al tratarse de un grupo de sexto y en el último trimestre, era necesario que avanzaran en los contenidos y que realizaran exámenes de cara a final de curso. Además, aún no se contaba con el equipo de grabación del centro que tenía pensado utilizar. Estaría llegando al colegio cuando yo ya me encontraba en mi última semana de prácticas y era imposible comenzar con el proyecto con tan poca antelación.

Sin embargo, me han parecido muy interesante estas herramientas, pues nunca las había visto en un aula antes y me he dado cuenta de que son muy beneficiosas a la vez que atractivas para los niños. Soy consciente de lo que les encanta poder utilizar las TIC

durante las clases, solo sacando los dispositivos ya se emocionan y por ello creo que esta sería una práctica muy llamativa para ellos que además les permitiría ver cómo trabajan los profesionales de esta área.

No obstante, esta utilización de las TIC puede convertirse también en una gran desventaja. El docente debe estar formado para ser capaz de trabajar con ellas, conociendo y siendo capaz de utilizar programas de edición de vídeo. Quizás algunos profesores no tengan ganas o no se vean capacitados para comenzar a utilizar este tipo de programas y dispositivos en el aula. También puede tratarse de un gran problema si el centro no está equipado con dispositivos electrónicos imprescindibles para poder llevar a cabo este proyecto, además de conexión a Internet. Mi centro contaba con tablets para todos los alumnos del colegio por lo que todos los alumnos las compartían y si varios docentes decidían utilizarla el mismo día, deberían llegar a un acuerdo para repartírselas. No todos los centros cuentan con este equipamiento y sin él sería imposible llevar a cabo estas actividades.

Otro aspecto que hay que tener en cuenta a la hora de trabajar con estas técnicas es que los alumnos especialmente introvertidos participen. Hay muchos que les da miedo hablar inglés en el aula incluso con sus compañeros. No les podemos obligar a que lo hagan, pues le cogerán más miedo aún y no lo harán nunca así que, ¿cómo hacemos que estos alumnos participen también en la actividad? Al fin y al cabo, cuando trabajas la expresión oral se sabe que es imposible hacer que todos participen por igual y, además, a eso se le suma el trabajo en grupo donde siempre hay alguien que se esconde en sus compañeros dejándoles el trabajo a los más extrovertido o a los más preparados.

6. REFERENCIAS

- Alonso-Pérez, R., y Sanchez Requena, A. (2018). Teaching foreign languages through audiovisual translation resources: teachers' perspectives. *Applied Language Learning*, 28(2), 1-24. <http://shura.shu.ac.uk/18464/1/Alonso-Perez-TeachingForeignLanguagesThroughAVTranslation%28AM%29.pdf>
- Álvarez, L. (2021, Julio). As dubbing actors in Primary Education. Trabajo Fin de Master: https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/60574/TFM_Leticia%20%81lvarezSantamar%20%ADa.pdf?sequence=4
- Botella, C. (2007). Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptiva y la descriptiva: la traducción audiovisual. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, (13). https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm
- Caprara, G., & Sisti, A. (2011). Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtitulado en gomorra). *Adversus*, VIII (21). <http://www.adversus.org/indice/nro-21/articulos/07-VIII-21.pdf>
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje". *Trans*, 17, 13-34
- Chaume, F. (2019). Pasado y presente de la traducción para el doblaje. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. <http://hdl.handle.net/10757/624937>
- Fernández Costales, A. (2020). Subtitulado y doblaje como recurso didáctico en AICLE en Educación Primaria: la perspectiva del profesorado. *Porta Linguarum: Revista Interuniversitaria de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, (36), 175–192. <https://doi.org/10.30827/portalin.v0i36.16228>
- Ferrer, M. (2017). LA traducción para el doblaje en el sector servicios. *Revista Linguae*. https://www.researchgate.net/profile/Maria-Ferrer-7/publication/348976261_La_traducion_para_el_doblaje_en_el_sector_servicios/links/601bfc68a6fdcc37a8000562/La-traduccin-para-el-doblaje-en-el-sector-servicios.pdf
- Galeana, L. (2006). Aprendizaje basado en proyectos. *Revista Ceupromed*, 1(27), 1-17: <https://500historias.com/lecturas/El-aprendizaje-basado-en-proyectos.pdf>
- Lachat Leal, C. (2011). Didáctica de la Traducción Audiovisual: Enseñar a Mirar. *Redit – Universidad de Granada*, 94–105. <https://doi.org/10.24310/redit.2011.v0i6.1943>
- Palacio González, A. (2022). *La aplicación del subtitulado y el doblaje en el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras en Educación Primaria*. Trabajo Final de Máster, Universidad de Oviedo.

https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/64144/TFM_AndreaPalacioGonzalez.pdf?sequence=4

- Palencia Villa, R. M. (2002) *La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona
<https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2002/tdx-1118102-182436/rmpv1de6.pdf>
- Piernavieja, M. A. (2020) *Uso del doblaje como herramienta didáctica a través de aplicaciones móviles para mejorar la producción oral en la enseñanza del chino como lengua extranjera*. Trabajo Final de Máster, Universidad de Granada
<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/72438/TFM%20uso%20del%20doblaje%20como%20herramienta%20a%20trav%c3%a9s%20de%20aplicaciones%20m%c3%b3viles.pdf?sequence=3&isAllowed=y>
- Soler Pardo, B. (2020). Subtitling and dubbing as teaching resources for learning English as a foreign language using Clipflair software. *Lenguaje y Textos*, 51, 41-56
<https://doi.org/10.4995/lyt.2020.12690>
- Solomon, G. (2003). Project-based learning: A primer. *Technology and learning-dayton*, 23(6), 20-20:
https://free.openeclass.org/modules/document/file.php/ENG155/Projects%20online/PBL-Primer-www_techlearning_com.pdf
- Talaván, N. (2019). ISSN: 2462-3733 n.o 5 | diciembre 2019 | 85-97 doi:
<https://doi.org/10.5565/rev/doblele.59> recibido: 08/11/2019 aprobado: 04/12/2019
la traducción audiovisual como recurso didáctico para mejorar la comprensión audiovisual en lengua extranjera. *Doblele*.

7. ANEXOS

7.1. ANEXO 1

1) Is the voice coordinated with the image?

2) Is the dialogue related to the context of the video?

3) Is there any grammar mistake?

4) Are they using a good pronunciation?

5) Do they add any sound to complete the dialogue?

6) Did you like their dubbing? Why?

7) What can they improve?

EVALUATION TO GROUP:

FINAL MARK:

Figura 3: Hoja de coevaluación. Elaboración propia

7.2. ANEXO 2

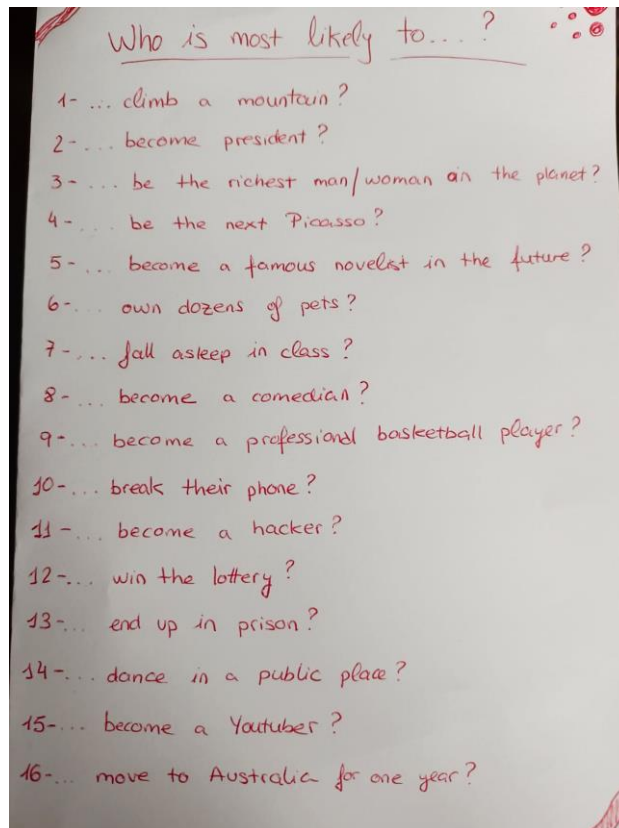


Figura 4: Cartas juego *Who is most likely to...?*
Elaboración propia.

7.3. ANEXO 3

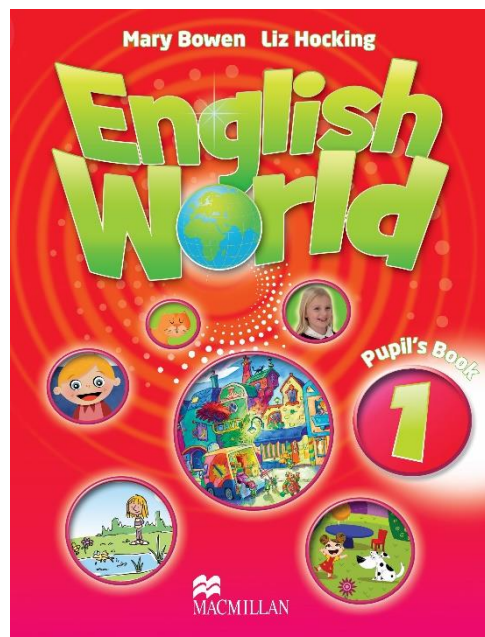


Figura 5: Libro de MacMillan

7.4. ANEXO 4

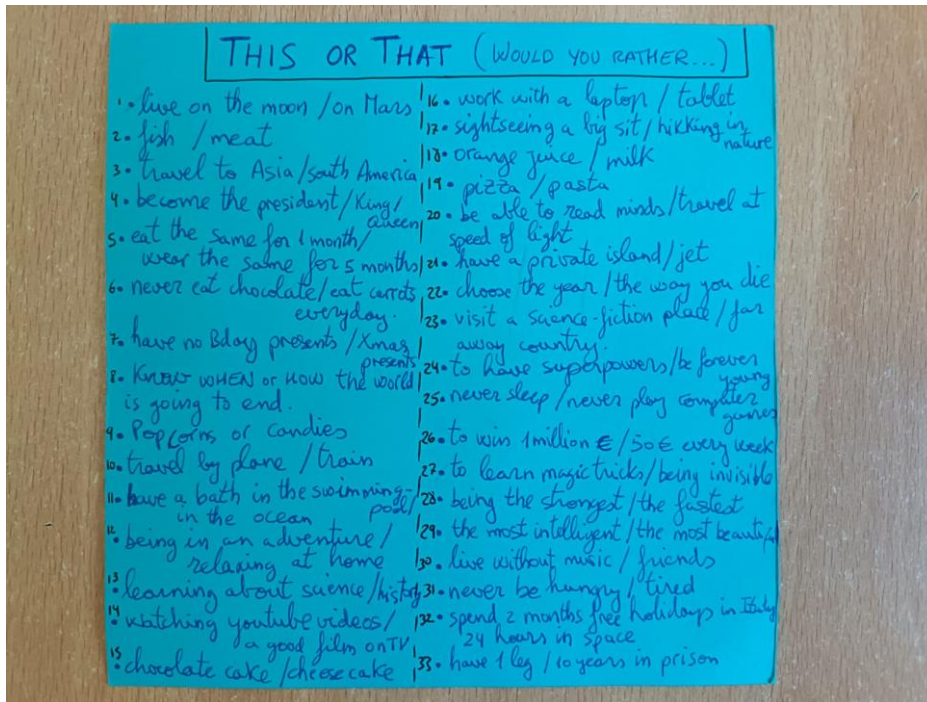


Figura 6: Carta juego *This or That*. Elaborado por la tutora de prácticas

7.5. ANEXO 5

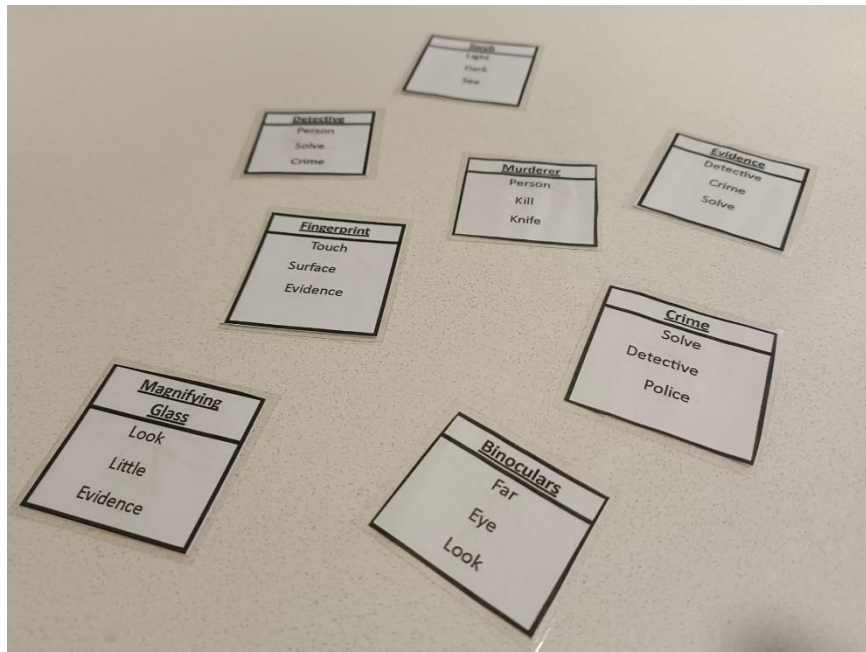


Figura 7: Cartas juego taboo. Elaboración propia

Name: _____

Class: _____

Can / Can't



Anna can ride her bike



Emma can't ride her bike

What can you do? Complete the sentences with can or can't.

1- I _____ ride a bike.

2- I _____ swim.

3- I _____ play football

4- I _____ rollerskate.

5- I _____ do gymnastics.

6- I _____ dance.

7- I _____ play basketball.

Name: _____

Class: _____

Can / Can't

What can you do?

1- _____



dance

2- _____

play basketball



3- _____



cook

4- _____

drive



5- _____



jump

6- _____

sing



7- _____



play tennis

8- _____

swim



9- _____



draw

10- _____

run



11- _____

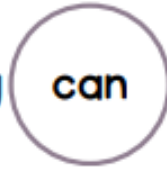


play
videogames

Figura 9: Ficha 2 Can/Can't. Elaboración propia

Sight Word Sentences

Write the Sentences using **can**



I
can
sing
a song.



the piano.
She
play
can



a car.
can
He
drive



I
fast.
run
can



can
paint.
I



cookies.
I
bake
can



I
see
the bus.
can



Figura 10: Ficha 3 Can. Elaboración propia.

7.7. ANEXO 7

1

2

3

4

Figura 11: Cuenta de LiveWorksheets 1

5


6

7

8

Figura 12: Cuenta de LiveWorksheets 2

WHO AM I?



| | | |
|--------------------------|-------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> | I'm wearing an orange T-shirt | |
| <input type="checkbox"/> | I'm wearing black trousers | |
| <input type="checkbox"/> | I'm wearing a blue T-shirt | |
| <input type="checkbox"/> | I'm wearing an orange skirt | |
| <input type="checkbox"/> | I'm wearing a blue cap | |
| <input type="checkbox"/> | I'm wearing orange shoes | |
| <input type="checkbox"/> | I'm wearing a red jacket | |
| <input type="checkbox"/> | I'm wearing brown trousers | |

9

LIVEWORKSHEETS

Look and write "can/can"

| | | | | | |
|---------|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| Şirin | X | ✓ | ✓ | X | ✓ |
| Hüsnü | X | ✓ | X | X | ✓ |
| İbrahim | ✓ | ✓ | X | X | X |

1. Şirin ____ ride a bike, but she ____ dive.
2. Hüsnü ____ do puzzles, but he ____ climb a tree.
3. İbrahim ____ climb a tree, but he ____ drive a car.
4. Hüsnü ____ ride a bike, but he ____ drive a car.
5. Şirin ____ do puzzles, but she ____ drive a car.
6. İbrahim ____ climb a tree, but he ____ dive.
7. Şirin ____ ride a bike, but she ____ do puzzles.
8. Hüsnü ____ dive, but he ____ drive a car.
9. İbrahim ____ dive, but he ____ do puzzles.
10. İbrahim ____ climb a tree, but he ____ drive a car.
11. Şirin ____ dive, but she ____ ride a bike.
12. Hüsnü ____ climb a tree, but he ____ ride a bike.

10

Figura 13: Cuenta de LiveWorksheets 3

7.8. ANEXO 8



Figura 14: Cartas del juego *Tell Something About...* Elaboradas por la tutora

7.9. ANEXO 9

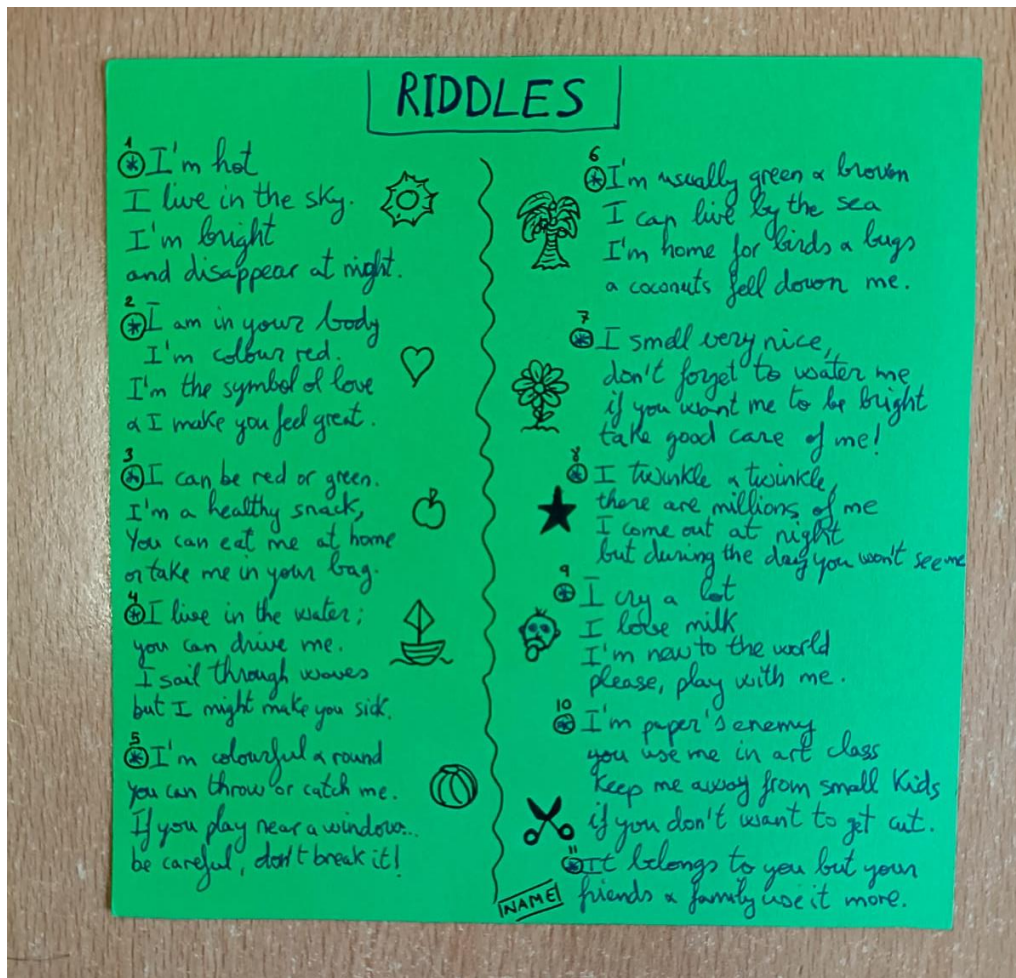


Figura 15: Adivinanzas. Elaboradas por la tutora.